

II. Exodus (XII, 37—XVIII). — 3. Prima in deserto mansiones (XV, 22—XVII, 7).

αὐτοὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μάν ἦν δὲ ὄζει σπέρμα κριθῶν λευκῶν, τὸ δὲ γένμα αὐτοῦ ὡς ἐγκλίβη ἐν μέλιτι.

32 Εἰπε δὲ Μωϋσῆς· Τοῦτο τὸ ἕρμα ὃ συνέταξε κύριος· Πιλάσα τὸ γομῶρ τοῦ Μάν εἶς ἀποθήγην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα ἴδωσι τὸν ἄνθρωπον ὃν ἐλάγητε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὡς ἐξήγγειλεν κύριος πρὸς τὴν Αἴγυπτον. 33 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν· Λάβε σάκιον χρυσοῦν ἓνα καὶ ἐμβαλε εἰς αὐτὸν πλήρες τὸ γομῶρ τοῦ Μάν, καὶ ἀποθήσῃς αὐτὸ ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διαθήρησιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 34 Ὁν ἔρπον συνέταξε κύριος τῇ Μωϋσῆ. Καὶ ἀπέθηκεν Ἀαρὼν ἐναντίον τοῦ μαγυρῶν εἰς διαθήρησιν. 35 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔφαγον τὸ Μάν ἐπὶ τριακονταετία, ὡς ἤϊδον εἰς τὴν οἰκουμένην ἐλάττωσαν τὸ Μάν, ὡς παρεγγείνητο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης. 36 Τὸ δὲ γομῶρ τὸ δίκαιον τῶν τριῶν μέτρων ἦν.

XVII. Καὶ ἄρθε πᾶσα συναγωγή υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν, κατὰ παρεμβολαῖς αὐτῶν, διὰ ἕρματος κριθῶν, καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Ραφιδίμ· οὗκ ἦν δὲ ὕδωρ ἐν τῷ λαῷ πᾶσι. 2 Καὶ ἐλαθορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Λὸς ἡμῶν ὕδωρ, ἵνα πίωμεν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωϋσῆς· Τί λοιδορεῖσθε μοι, καὶ τί περᾶτε κύριος; 3 Ἐβίψασθε δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατα, καὶ διεσπάρηεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Ἰναὶ τοῦτο, ἀνεβίβασας ἡμῶς ἐξ Αἴγυπτου ἀποστάνη ἡμῶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη τῆς ὀρέης; 4 Ἐβόησεν δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον, λέγων· Τί ποιῶς ἐν τῷ λαῷ τούτῳ; ἐπιμαχῶν, καὶ καταβιβάζουσί με. 5 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Προπορεύου τὸν λαὸν τούτον, λάβε δὲ σκευὴν ἀπὸ τῶν πρεραιβυτέρων τοῦ λαοῦ, καὶ τὴν ῥάβδον,

31. AX* αὐτό. AFX: αὐτῶν. 32. AF: εἶδωσι, 34. AX: ἀπέθηκεν. 35. AX (pr. loco): AEX: γῆ οἰκουμένη. AFX: τὸ Μάν ἐρημῶν.
1. AFX: παρεμβάλλουσιν. 2. AEX (pro λέγ.) καὶ ἔλεγον. 3. AFX ἐβίψα, AFX: ἐβίβασα. 4. AFX: ἔβη; 5. AX* (p. pr. loc.) τὰς AX: καὶ λάβε (eti. EF): μετὰ σκευῶν.

31. De la fleur de farine. Hébreu et Septante : d'un gâteau ». 32. En vase, Septante : « un vase d'ur ». 33. Dans le tabernacle. Hébreu et Septante : « devant le témoignage ». 34. Habitables. Hébreu et Septante : « habitée ». De la terre de Chanaan. Septante : « de Phénicie ». 36. De l'épî. Septante : « de trois mesures ».

יִשְׂרָאֵל אֲדַשְׁמוּ מִן הַזֶּהוּ בְּגֹמֶר בָּלֶן וְשִׁקְמוֹ בְּצִפְרֵיתָהּ בְּקֶבֶשׁ׃ 32 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה יְהִי הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מִלֵּא מִלְּמִמֶּנְהָ לְדֹרֹתֵיכֶם לְמִן יִרְאֵה אֶת-הַקֶּהֱם אֲשֶׁר הֵאבֵלְתִי אֲתֶכֶם בְּמִדְבָּר׃ בְּהַצִּיָּא אֲתֶכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 33 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן קַח צִנְנָתָה אֶת-הַזֶּה וְתִן-שָׁמָּה מִלֵּא-לְעֹמֶר מִן הַזֶּה אֶתֹּךְ לְקֶשֶׁן׃ 34 לְדֹרֹתֵיכֶם׃ בְּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וַיַּפְתִּיחֵהוּ אֲבָרֹן לְקֶשֶׁן הַקֶּהֱם׃ 35 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲכָלוּ אֶת-הַקֶּהֱם אֲרֻבִּים שָׁנָה עַד-בָּאֵם אֶל-אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 36 קֶבֶשׁ אֶרֶץ קֶנֶז׃ יְהִי עֲשֵׂרֶת הַקֶּהֱם הַזֶּה׃

XVII. Ἰγὶtur profeta omnis multitudine filiorum Israel de deserto Sin per mansiones suas, juxta sermonem Domini, castrametati sunt in Raphidim, ubi non erat aqua ad bibendum populo. 2 Qui jurgatus contra Moysen, ait : Da nobis aquam, ut bibamus. Quibus respondit Moyses : Quid jurgamini contra me? cur tentatis Dominum? 3 Stitit ergo ibi populus pre aqua penuria, et murmuravit contra Moysen, dicens : Cur fecisti nos exire de Aegypto, ut occideres nos, et liberos nostros, ac judemina, siti? 4 Clamavit autem Moyses ad Dominum, dicens : Quid faciam populo huic? adhuc patululum, et lapidabit me. 5 Et ait Dominus ad Moysen : Antecede populum, et sume tecum de seniõribus Israel : et vir-

XVII. 1. Donne-nous. Hébreu : « donnez-nous ». 2. Donec, Vulgate : ergo, n'est ni dans l'hébreu ni dans le Septante. — Pourquoi nous as-tu fait sortir de l'égypte? — Pourquoi cela nous as-tu fait mourir? — Pour nous faire mourir. Hébreu : « pour me faire mourir », chacun se plaignait pour lui-même. 6. La verge. Hébreu : « la verge ».

II. Sortie d'Égypte (XII, 37—XVIII). — 3. Prem. stations au désert (XV, 22—XVII, 7).

domus Israel nomen ejus Man : quod erat quasi semen coriandri album, gustusque ejus quasi simile cum melle.

32 Dixit autem Moyses : Iste est sermo, quem præcepit Dominus : Imple gomor ex eo, et custodiatur in futuris retro generationes : ut noverint panem, quo alui vos in solitudine, quando educti estis de terra Ægypti. 33 Dixitque Moyses ad Aaron : Sume vas unum, et mitte ibi man, quantum potest ciperè gomor : et repone coram Domino, ad servandum in generationibus vestras : sicut præcepit Dominus Moysi. Posuitque illud Aaron in tabernaculo reservandum. 35 Filii autem Israel comederunt man quadraginta annis, donec venirent in terram habitabilem : hoc cibo aliti sunt, usquequo tangerent fines terræ Chanaan. 36 Gomor autem decima pars est ephi.

XVII. Ἰγὶtur profeta omnis multitudine filiorum Israel de deserto Sin per mansiones suas, juxta sermonem Domini, castrametati sunt in Raphidim, ubi non erat aqua ad bibendum populo. 2 Qui jurgatus contra Moysen, ait : Da nobis aquam, ut bibamus. Quibus respondit Moyses : Quid jurgamini contra me? cur tentatis Dominum? 3 Stitit ergo ibi populus pre aqua penuria, et murmuravit contra Moysen, dicens : Cur fecisti nos exire de Aegypto, ut occideres nos, et liberos nostros, ac judemina, siti? 4 Clamavit autem Moyses ad Dominum, dicens : Quid faciam populo huic? adhuc patululum, et lapidabit me. 5 Et ait Dominus ad Moysen : Antecede populum, et sume tecum de seniõribus Israel : et vir-

31. Man : en souvenir de la question des Hébreux : Manhu? qu'at ceci? (p. 46). Les Hébreux n'auraient manqué, qu'ils connaissent parfaitement. — Coriandre, plante ombellifère à petites graines rondes. 32. Ils furent nourris, de la manne, pendant 40 ans. C'était donc un aliment substantiel. La manne du essentiellement insuffisante à l'alimentation. 35. Le gomor est la dixième partie de l'éphi. Ces mots peuvent être une chose ajoutée après coup; mais ils peuvent tout aussi bien être de Moïse, qui aura voulu restreindre et préciser le sens du mot gomor.

la maison d'Israël appela cette nourriture du nom de Man; elle était blanche comme une graine de coriandre, et son goût, celui de la fleur de farine mêlée avec du miel.

32 Or Moïse dit : « Voici les paroles qu'a ordonnées le Seigneur : Emplissez un gomor, et qu'il soit gardé dans les générations qui doivent venir dans la suite, afin qu'elles connaissent le pain dont je vous ai nourris dans le désert, quand vous avez été peûrés de la terre d'Égypte ». 33 Et Moïse dit à Aaron : « Prends un vase et mets-y de la manne, autant que peut en contenir un gomor; et place-le devant le Seigneur, afin de le conserver en vos générations, 34 comme a ordonné le Seigneur à Moïse ». Et Aaron le plaça dans le tabernacle pour être réservé. 35 Or, les enfants d'Israël mangèrent la manne pendant quarante ans, jusqu'à ce qu'ils virent en une terre habitable; c'est de cet aliment qu'ils furent nourris, jusqu'à ce qu'ils touchèrent aux confins de la terre de Chanaan. 36 Or, le gomor est la dixième partie de l'éphi.

XVII. 1. Ainsi toute la multitude des enfants d'Israël était partie du désert de Sin, et ayant fait des séjours, selon les paroles du Seigneur, ils campèrent à Raphidim, où il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple, 2 qui, querellant Moïse, dit : « Donne-nous de l'eau, afin que nous buvions ». Moïse leur répondit : « Pourquoi me querellez-vous? pourquoi tentez-vous le Seigneur? » 3 Et donc le peuple eut soif à cause de la pénurie d'eau, et il murmura contre Moïse, disant : « Pourquoi nous as-tu fait sortir de l'Égypte, pour nous faire mourir de soif, nous, nos enfants et nos bêtes? » 4 Or Moïse cria au Seigneur, disant : « Que ferai-je à ce peuple-ci? encore un peu, et il me lapidera ». 5 Et le Seigneur répondit à Moïse : « Marche devant le peuple, et prends avec toi des anciens d'Israël; et

employé primitivement dans le sens plus général de vase (voir la note sur le §. 46). Sur l'éphi, voir Lévitique, v. 41.
XVII. 1. Avant fait des séjours, à Daphna et à Abus, comme nous l'apprenons les Nombres, cxxiii, 31-41. — A Raphidim, aujourd'hui Fouadi Feiran. — Querellant Moïse, ici, comme en bien d'autres circonstances, les murmures de la foule sont rapportés tout au long, certes, un autre ecrivain que Moïse aurait pu, sinon justifier le peuple, du moins excuser en partie sa faute, sans violence, sans ressources, presque sans armes, les Hébreux avaient quitté le certain pour l'incertain, laissé l'égypte ou

H. Exodus (XII, 37-XVIII). — 4. Pugna cum Amalec (XVII, 8-16).

ἐν ἣ ἐπάταξεν τὸν ποταμὸν, λάβει ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ πορεύσῃ. 6 Ὅδε ἐστὶ δόξα σου ἐκείνη ἀπὸ τοῦ ὅτι ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Κορηβ, καὶ παύσεις τὴν πέτραν, καὶ ἐξελεύεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός. Ἐποίησε δὲ Μωϋσῆς αὐτὸς ἐπιτοὺν τὸν υἱὸν Ἰσραὴλ. 7 Καὶ ἐπόντισεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνον Πειρασμός καὶ Λιθάριος, διὰ τὴν λιθάριον τὸν υἱὸν Ἰσραὴλ καὶ διὰ τὸ περιελαίει κύνιον λέγοντας· Εἰ ἐστὶ κύνιος ἐν τῷ ἡμῶν ἡμεῖς;

8 Ἦλθε δὲ Ἀμαλέκ καὶ ἐπολέμη Ἰσραὴλ ἐν Ῥαφιδίμ. 9 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς τῷ Ἰσραὴλ· Ἐπιλέουσαντων ἀνδρῶν θνητῶν, καὶ ἐξελέθη οὖν παρὰ τοῦ λαοῦ Ἀμαλέκ ἀνὴρ καὶ ἰδοὺ ὁ υἱὸς δόξα σου ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ βέργη τοῦ δόσου ἐν τῇ χειρὶ μου. 10 Καὶ ἐποίησεν Ἰσραὴλ, καθάπερ εἰπεν αὐτῷ Μωϋσῆς, καὶ ἐξελέθη οὖν προσέτατο τῷ Ἀμαλέκ καὶ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ Ὡρ ἀνιστῆσαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ. 11 Καὶ ἐγένετο ὅταν ἐλήθη Μωϋσῆς τὰς χεῖρας, κατισχύει Ἰσραὴλ· ὅταν δὲ καθύπερ τὰς χεῖρας, κατισχύει Ἀμαλέκ. 12 Αἱ δὲ χεῖρες Μωϋσῆς βαρεῖται καὶ λαθόντες ἰδόντων ἀνιστῆσαν αὐτὸν ἐπὶ τὸ βουνόν, καὶ ἐκάθιστο ἐπ' αὐτόν, καὶ Ἀαρὼν καὶ Ὡρ ἰσχυροὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπέθεν ἐς αὐτὸν ἐπέθεν ἐς, καὶ ἐγένετο αἱ χεῖρες Μωϋσῆς ἰσχυρομένης ἕως τοῦ σούρουτον ἡμέρας. 13 Καὶ ἐγένετο Ἰσραὴλ τὸν Ἀμαλέκ καὶ πάντα τὸν λαόν αὐτοῦ ἐν σφίω μαχόμενος. 14 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Κατάγραψον τοῦτο εἰς μνημόσυνον εἰς βιβλίον, καὶ δεξείσθε τὰ ὄσα Ἰσραὴλ, ὅτι ἀλοήγησεν ἡμεῖς τὸ μνημόσυνον Ἀμαλέκ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ταύτῃ. 15 Καὶ ἐπόντισεν Μωϋσῆς θνητῶν ἀνδρῶν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Κύνιος καταγράφει μου. 16 Ὅτι ἐν χειρὶ κρηναῖα πολέμου κύνιος ἐπὶ Ἀμαλέκ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.

6. FX: Ἰδοὺ. AEFX† (p. α.) ἰδού. AEX: Καὶ ἐποίησε. 9. AEFX: Ἰσραὴλ. AEX* θνητῶν (p. δὲ δεξιά). 10. AEX* ἐξελέθη. 11. AX* ἐγένετο. 14. AX: Καὶ εἶπε. AEFX: ἐν βιβλίῳ. A† (pro τῷ) τὸν. 15. AX* κρηναῖα.

6. Horeb, Septante: « Chereb ». — Affin que le peuple Juive hébreu et Septante: « et le peuple boira ». — Les anciens d'Israël, Septante: « les enfants d'Israël ». 7. Du nom de Tentation; traduction du nom propre hébreu « Massa ». L'hebreu ajoute: « et Meriaba », dont les Septante donnent le sens: « et Querelle ». 9. Choisis, Hébreu: « choisis vous »; Septante: « choisis-toi ». — Des hommes, Septante: « des hommes forts ». — Demain, dans les Septante, se rapporte à combat. 10. Il combattit, Septante: « étant sorti il combattit ». 11. Un peu, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

אֶת-הַיָּאֵר קָה בְּיַד מֹשֶׁה וְהַקָּה: הַיָּנִי 6 לְמַד לְכַנְיָה שָׁם עַל-הַצֵּהַר בְּחֶרֶב וְהִיתָ בְּצִוֵּי הָאֵל מִמֶּנּוּ מִיָּמֵי שְׂתָהּ הָעַם וְעַשָׂה בֶן מֹשֶׁה לְעֵינֵי אָקֵן 7 וְיִשְׂרָאֵל: וְיִקְרָא וְיִקְרָא מִסָּבִיב הַמִּוֹדָה עַל-רֵיבִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסְתָּם אֶת-יְהוָה לְאֵמֶר הַיָּהּ וְהַיָּהּ בְּקִרְבְּנוּ אִם-אֵינוּ: 8 וְיִשְׂרָאֵל עִם יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל עִם יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל עִם יִשְׂרָאֵל 9 בְּחֶרֶב: וְיִשְׂרָאֵל עִם יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל עִם יִשְׂרָאֵל 10 וְיִשְׂרָאֵל עִם יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל עִם יִשְׂרָאֵל 11 וְיִשְׂרָאֵל עִם יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל עִם יִשְׂרָאֵל 12 וְיִשְׂרָאֵל עִם יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל עִם יִשְׂרָאֵל 13 וְיִשְׂרָאֵל עִם יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל עִם יִשְׂרָאֵל 14 וְיִשְׂרָאֵל עִם יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל עִם יִשְׂרָאֵל 15 וְיִשְׂרָאֵל עִם יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל עִם יִשְׂרָאֵל 16 וְיִשְׂרָאֵל עִם יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל עִם יִשְׂרָאֵל

12. Donc, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. 13. Son peuple, Septante: « tout son peuple ». 14. Dans le livre. L'article, qui ne se trouve pas dans les Septante, se lit dans l'hébreu, indiquant ainsi un livre déterminé et déjà existant. 15. Bâtit un autel. Les Septante ajoutent: « un Seigneur ». — Mon exaltation, Hébreu: « mon étendard »; Septante: « mon refuge ». — D'abord, manqué dans les Septante. 16. Hébreu: « parce que la main a été levée contre le trône de Jahve, il y aura guerre de Jahve contre Amalec. »; Septante: « parce que par une main caquée le Seigneur combat contre Amalec ».

II. Sortie d'Egypte (XII, 37-XVIII). — 4. Victoire sur Amalec (XVII, 8-16).

gam qua percussisti fluvium, tolle in manu tua, et vade. 6 In ego stabo ibi coram te, supra petram Horeb: percuties petram, et exibit eis aqua, ut bibat populus. Fecit Moyses ita coram senioribus Israel: 7 et vocavit nomen loci illius, Tentatio, propter jurgium filiorum Israel, et quia tentaverunt Dominum, dicentes: Estne Dominus in nobis, an non? 8 Venit autem Amalec, et pugnabat contra Israel in Raphidim. 9 Dixitque Moyses ad Josue: Elige viros, et egressus, pugna contra Amalec: crasego stabo in vertice collis, habens virgam Dei in manu mea. 10 Fecit Josue ut locutus erat Moyses, et pugnavit contra Amalec: Moyses autem et Aaron et Hur ascenderunt super verticem collis. 11 Cumque levaret Moyses manum, vincebat Israel: sin autem paululum remisisset, superabat Amalec. 12 Manus autem Moysi erant graves: sumentes igitur lapidem, posuerunt subter eum, in quo sedit: Aaron autem et Hur sustentabant manus ejus ex utraque parte. Et factum est ut manus illius non lassarentur usque ad occasum solis. 13 Fugavitque Josue Amalec, et populum ejus in quo gladii. 14 Dixit autem Dominus ad Moysen: Scribe hoc ob monumentum in libro, et trade auriibus Josue: delébo enim memoriam Amalec sub caelo. 15 Edificavitque Moyses altare: et vocavit nomen ejus, Dominus exaltatio mea, 16 dicens: Quia manus solii Domini, et bellum Domini erit contra Amalec, a generatione in generationem.

la verge dont tu as frappé le fleuve, prends-la en ta main, et va. 6 Voilà que moi, je me tiendrai là devant toi sur la pierre d'Horeb; et tu frapperas la pierre, et il en sortira de l'eau, afin que le peuple boive ». Moïse fit ainsi devant les anciens d'Israël. 7 Et il appela ce lieu du nom de Tentation, à cause de la querelle des enfants d'Israël, et parce qu'ils avaient tenté le Seigneur, disant: « Le Seigneur est-il parmi nous, ou non? » 8 Or Amalec vint, et il combattait contre Israël à Raphidim. 9 Et Moïse dit à Josué: « Choisis des hommes, et étant sorti, combats contre Amalec; demain moi, je me tiendrai au sommet de la colline ayant la verge de Dieu en ma main ». 10 Josué fit comme avait dit Moïse, et il combattait contre Amalec: mais Moïse et Aaron et Hur montèrent sur le sommet de la colline. 11 Et lorsque Moïse élevait les mains, Israël était victorieux; mais s'il les abaissait un peu, Amalec l'emportait. 12 Or les mains de Moïse étaient appesanties; prenant donc une pierre, ils la mirent sous lui; et s'y assit; mais Aaron et Hur soutenaient ses mains des deux côtés. Et il arriva que ses mains ne se lassèrent pas jusqu'à ce coucher du soleil. 13 Et Josué mit en fuite Amalec et son peuple, par le tranchant du glaive. 14 Or le Seigneur dit à Moïse: « Ecris ceci pour souvenir dans le livre, et fais-le entendre à Josué; car j'effacerai la mémoire d'Amalec sous le ciel ». 15 Et Moïse bâtit un autel et l'appela du nom de: Le Seigneur est mon exaltation, disant: 16 « La main du trône du Seigneur et la guerre du Seigneur seront contre Amalec de génération en génération ».

le pain était assuré, pour aller conquérir un pays presque inexpugnable. Aux yeux de la prudence humaine n'avait-il pas agi en insensés? Et ne s'exhorta-t-on pas désespérément, dans certaines circonstances, plus particulièrement périlleuses? L'auteur du Pentateuque ne fait pas valoir ces excuses à la décharge d'Israël. Tout certain possédait, mais non sentit que l'auteur du récit est une souffrance revenue: aucun autre historien, venu après Moïse, n'aurait parlé d'Israël avec une si juste vengeance.

8. Amalec, tribu descendant d'Abraham par Amalec, son arrière-petit-fils (Genèse, xxxv, 12). Les Amalécites occupaient le désert de Pharan, c'est-à-dire une partie du désert de Thib, depuis Fouadi el-Arabab à l'est, jusque vers l'Egypte à l'ouest, et jusqu'aux environs du mont Sinaï au nord. Ils formaient une tribu belliqueuse, capable de lutter contre des forces très considérables. Ils partageaient la péninsule du Sinaï avec les Madianites, mais ceux-ci étaient amis de Moïse, genou de l'an d'entre eux, Jethro. — A Raphidim, sans doute au point où Fouadi Alévat est dominé par le Djebel-el-Tabouch, à cinq kilomètres au-dessus de Hés-el-Khatam. 14. Ecris ceci, dans le livre. Le texte tel qu'il est

II. Exodus (XII, 37-XVIII). — 5 Jethro ad Moysen venit (XVIII).

XVIII. Ἦκουσε δὲ Ἰσθῶρ ἱερεὺς Μεδιάνου ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ πᾶντα ὅσα ἐποίησε κύριος Ἰσραὴλ τῷ ἑαυτοῦ λαῷ. Ἐξήγαγε γὰρ κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου. ² Ἐλαβὸς δὲ Ἰσθῶρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ Σατρώων τῆς γυναικῆς Μωϋσῆ μετὰ τῆς ἀρσενῆς αὐτῆς, ³ καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτῆς ὄνομα τῶν ἐν αὐτῶν Γερσάμ, λέγων· Πάροςμας ἦν γὰρ ἄλλοτριός· καὶ τὸ ὄνομα τοῦ δευτέρου· Ἐλιέζερ, λέγων· Ὁ γὰρ θεὸς τοῦ πατρὸς μου βοηθός μου, καὶ ἐξέλιαιτό με ἐκ χειρὸς Φαραῶ. ⁴ Καὶ ἐξῆλθεν Ἰσθῶρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ πρὸς Μωϋσῆν εἰς τὴν ἐρήμον, οὐ παρενέβαλεν ἐπ' ὄρους τοῦ θεοῦ. ⁵ Ἀντιγγέλη δὲ Μωϋσῆ, λέγωντις· Ἰδοὺ ὁ γαμβρὸς σου Ἰσθῶρ παραγίνεται πρὸς σέ, καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ σου μετ' αὐτοῦ. ⁷ Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς εἰς· ἀντίστην τῷ γαμβρῷ, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἐβόησεν αὐτόν, καὶ ἠσπίδαυτο ἀλλήλους, καὶ ἐβήγησεν αὐτοὺς εἰς τὴν σκηνήν. ⁸ Καὶ διηγήσατο Μωϋσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος τῷ Φαραῶ καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις ἐνεκεν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πάντα τὰ μυστήρια τῶν γημινομένων αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδοῦ, καὶ οὗ ἐξέλιαιτο αὐτοὺς κύριος· ὁ γαμβρὸς Φαραῶ καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων. ⁹ Ἐξῆστη δὲ Ἰσθῶρ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς οὓς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος, οὗ ἐξέλιαιτο αὐτοῖς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων· καὶ ἐκ χειρὸς Φαραῶ. ¹⁰ Καὶ ἔλεγε Ἰσθῶρ Ἐβλογητός κύριος, ὅτι ἐξέλιαιτο αὐτοῖς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραῶ. ¹¹ Ἦν ἔγνωσεν ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντα τοὺς θεοὺς ἐνεκεν τούτων, ὅτι ἐποίησεν αὐτοῖς. ¹² Καὶ ἔλαβεν Ἰσθῶρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ ὀλοκαυτωμάτια καὶ θυσίας τῷ θεῷ· παρεγένετι

1. AFX: δ ἱερ. EN (tit. infra): πενήτη; A: ὁ γαμβρ. M. ὁ ἱερ. Mad. 3. A'EFX: αὐτοῦ; AEX* αὐτῶν. 4. (EX* τῷ). AX* λέγων. 5. AEFX: ἦλθεν. AEX: εἰς τὸ ὄρος. 6. A: Ἀντιγγ. AX: Ἰσθῶρ ὁ γαμβρὸς σου. 7. AEFX† (p. γ.) οὐδὲ (vs. 8. A'EFX). 8. AEFX: πᾶσι (α. τοῖς). 9. AEFX† (p. ἐξέλι.) κύριος; AEX* τῶν. 12. X: παρεγένετο.

XVIII. 1. *Parent.* Hébreu et Septante: « beau-père ». — *A. Moïse,* manque dans les Septante.
4. *De glorieux,* Septante: « de la main ». —
6. *Il envoie à Moïse, dit-on.* Hébreu: « il dit (il dit) à Moïse: « Septante: « il fut annoncé à Moïse, dit-on ». — *Mot Jéthrou.* Je viens à toi, Septante: « Jéthrou... vient à toi ». — *Tes deux fils.* Hébreu « ses deux fils ».
8. *Les avait délivrés.* Les Septante ajoutent: « de la main du Pharaon et de la main des Égyptiens ».
9. *De la main des Égyptiens.* Les Septante ajoutent:

17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

XVIII. Ἦκουσε δὲ Ἰσθῶρ ἱερεὺς Μεδιάνου ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ πᾶντα ὅσα ἐποίησε κύριος Ἰσραὴλ τῷ ἑαυτοῦ λαῷ. Ἐξήγαγε γὰρ κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου. ² Ἐλαβὸς δὲ Ἰσθῶρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ Σατρώων τῆς γυναικῆς Μωϋσῆ μετὰ τῆς ἀρσενῆς αὐτῆς, ³ καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτῆς ὄνομα τῶν ἐν αὐτῶν Γερσάμ, λέγων· Πάροςμας ἦν γὰρ ἄλλοτριός· καὶ τὸ ὄνομα τοῦ δευτέρου· Ἐλιέζερ, λέγων· Ὁ γὰρ θεὸς τοῦ πατρὸς μου βοηθός μου, καὶ ἐξέλιαιτό με ἐκ χειρὸς Φαραῶ. ⁴ Καὶ ἐξῆλθεν Ἰσθῶρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ πρὸς Μωϋσῆν εἰς τὴν ἐρήμον, οὐ παρενέβαλεν ἐπ' ὄρους τοῦ θεοῦ. ⁵ Ἀντιγγέλη δὲ Μωϋσῆ, λέγωντις· Ἰδοὺ ὁ γαμβρὸς σου Ἰσθῶρ παραγίνεται πρὸς σέ, καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ σου μετ' αὐτοῦ. ⁷ Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς εἰς· ἀντίστην τῷ γαμβρῷ, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἐβόησεν αὐτόν, καὶ ἠσπίδαυτο ἀλλήλους, καὶ ἐβήγησεν αὐτοὺς εἰς τὴν σκηνήν. ⁸ Καὶ διηγήσατο Μωϋσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος τῷ Φαραῶ καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις ἐνεκεν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πάντα τὰ μυστήρια τῶν γημινομένων αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδοῦ, καὶ οὗ ἐξέλιαιτο αὐτοὺς κύριος· ὁ γαμβρὸς Φαραῶ καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων. ⁹ Ἐξῆστη δὲ Ἰσθῶρ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς οὓς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος, οὗ ἐξέλιαιτο αὐτοῖς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων· καὶ ἐκ χειρὸς Φαραῶ. ¹⁰ Καὶ ἔλεγε Ἰσθῶρ Ἐβλογητός κύριος, ὅτι ἐξέλιαιτο αὐτοῖς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραῶ. ¹¹ Ἦν ἔγνωσεν ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντα τοὺς θεοὺς ἐνεκεν τούτων, ὅτι ἐποίησεν αὐτοῖς. ¹² Καὶ ἔλαβεν Ἰσθῶρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ ὀλοκαυτωμάτια καὶ θυσίας τῷ θεῷ· παρεγένετι

• et de la main du Pharaon ». —
10. *Youa a délivrés.* Septante: « les a délivrés ». —
Qui a délivré son peuple de la main d'Égypte. —
mot manquant dans les Septante.
11. *Parce... qu'ils ont agi insolemment contre eux.* — dans la chose en laquelle ils ont agi insolentement contre eux ». C'est en cela même que l'auteur a montré qu'il était plus puissant que les dieux des Égyptiens.
12. *Donc.* Vulgate: ergo. Nisi dans l'hebreu et dans les Septante.

II. Sortie d'Égypte (XII, 37-XVIII). — 5 Visite de Jéthro (XVIII).

XVIII. Cumque audisset Jethro, sacerdos Madian, cognatus Moysi, omnia quae fecerat Dominus Moysi, et Israeli populo suo, et quod eduxisset Dominus Israel de Aegypto: tulit Sopheram uxorem Moysi quam remiserat: et duos filios ejus, quorum unus vocabatur Gersam, dicente patre: Advena fui in terra aliena. ² Alter vero Eliézer: Deus enim, ait, patris mei adjutor meus, et eruit me de gladio Pharaonis. ³ Venit ergo Jethro cognatus Moysi, et filii ejus, et uxor ejus, ad Moysen in desertum, ubi castrametatus juxta montem Dei. ⁴ Et mandavit Moysi, dicens: Ego Jethro cognatus tuus venio ad te, et uxor tua, et duo filii tui cum ea. ⁵ Qui egressus in occursum cognati sui, adoravit, et osculatus est eum: salutaverintque se mutuo verbis pacificis.

Cumque intrasset tabernaculum, ⁶ narravit Moyses cognato suo cuncta quae fecerat Dominus Pharaoni, et Aegyptiis propter Israel: universumque laborem, qui accidisset eis in itinere, et quod liberaverat eos Dominus. ⁷ Letatusque est Jethro super omnibus bonis quae fecerat Dominus Israeli, eo quod erisset eum de manu Aegyptiorum, et ait: Benedictus Dominus, qui liberavit vos de manu Aegyptiorum, et de manu Pharaonis, qui eruit populum suum de manu Aegypti. ¹¹ Nunc cognovi, quia magnus Dominus super omnes deos: eo quod superbe egerint contra illos. ¹² Oblatit ergo Jethro cognatus Moysi holocausta et hostias

XVIII. 1. *Jéthrou... parent de Moïse.* Voir plus haut la note sur Exode, in, 4.

XVIII. Or, quand Jéthrou, prêtre de Madian, parent de Moïse, eut appris tout ce que Dieu avait fait à Moïse et à Israël son peuple, et que le Seigneur avait retiré Israël de l'Égypte, ² il prit Séphora, femme de Moïse, que celui-ci lui avait renvoyée, ³ et ses deux fils, dont l'un s'appelait Gersam, son père ayant dit: « J'ai été voyageur dans une terre étrangère », ⁴ et l'autre Eliézer; car le Dieu de mon père, avait-il dit, fut mon aide, et il m'a délivré du glaive du Pharaon ». ⁵ Jéthrou donc, parent de Moïse, vint, ainsi que ses fils et sa femme, vers Moïse dans le désert, où il avait campé près de la montagne de Dieu. ⁶ Et il envoya vers Moïse, disant: « Moi, Jéthrou, ton parent, je viens à toi, ainsi que ta femme et tes deux fils avec elle ». ⁷ Moïse étant sorti au-devant de son parent se prosterna et l'embrassa; et ils se saluèrent mutuellement par des paroles de paix.

Et lorsque Jéthrou fut entré dans la tente, ⁸ Moïse raconta à son parent tout ce qu'avait fait le Seigneur au Pharaon et aux Égyptiens à cause d'Israël, et toute la peine qui lui était arrivée dans le chemin, et que le Seigneur les avait délivrés. ⁹ Et Jéthrou se réjouit de tous les biens qu'avait faits le Seigneur à Israël, de ce qu'il l'avait délivré de la main des Égyptiens, ¹⁰ et il dit: « Béni le Seigneur, qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main du Pharaon, qui a délivré son peuple de la main de l'Égypte! » Maintenant je connais que le Seigneur est grand au-dessus de tous les dieux, parce que c'est en vain qu'ils ont agi insolentement contre eux ». ¹² Jéthrou donc, parent de Moïse, offrit des holocaustes et des hosties à

2. *Il prit Séphora.* Moïse avait emmené avec lui sa femme Séphora, quand il était retourné en Égypte (Exode, iv, 20). Mais il l'avait renvoyée à son beau-père, à cause des périls qu'il aurait pu courir avec ses enfants pendant qu'il luttait contre le Pharaon pour obtenir la permission d'emmener le peuple dans le désert.
3. *Gersam* signifie « étranger là ».
4. *Eliézer* veut dire « Dieu est secours ».
5. *La montagne de Dieu.* Horeb. Voir Exode, in, 4.
6. *Moïse était sorti au-devant.* etc. Tel est encore le cérémoniel des entrevues entre les scheïchs du Sinaï: démarche faite à la rencontre l'un de l'autre, inclination, baiser de chaque côté de la tête, puis entrée silencieuse dans la tente, afin d'y délibérer.

II. Exodus (XII, 37-XVIII). — 5^e Jethro ad Moysen venit (XVIII).

δι' Ααρών και πάντες οι προεβήτεροι Ισραήλ
συμμεγαλιν ήσαν μετα του γαμβρου Μωυση,
δνατιου του θεου.

13 Καί ήνευτο μετά την επανουρ συνεκά-
θησε Μωυση τον λαόν περιεστειλει
δε πās ο λαός Μωυση από πρωτην έως δεύ-
τερην. 14 Καί ιδών Ισθ'όθου πρηνά όσα ποιεί
τω λαώ, λέγει: Τί τοιότο ό ου ποιεί το λαώ;
διστεί ου κἀνθηραι μόνοι, πās δε ο λαός πα-
ραστήσεται σου από προθεν έως δεύλης; 15 Καί
λέγει Μωυσης τω γαμβρω: "Οτι παραγίνεταί
πρός με ό λαός εκλήθηται κρήσιν πανά του
θεου." 16 Ήταν γάρ γέννηται αυτους αντίλογία
και εδωσι προς με, διακρηθο εκαστον και
συνβιβάζω αυτους τα προσήματα του θεου
και τον νόμον αυτου. 17 Ήτες δε ό γαμβρός
Μωυση προς αυτον: Ουκ ήθος ου ποιεί
τό ήγμα τοιότο. 18 Φύσθη καταστραφήση
ανεπινομίση και ου και πās ο λαός οντος,
ός ήτοι μετά σου? βαρ' οι το ήγμα τοιότο,
ού διηρήση ποιεί ου μήρας. 19 Νυν ου γ' εκου-
σόν μου και συμβουλεύσω σου, και ήσται ό
θεός μετά σου? γίνου δέ τω λαώ τά προς
τόν θεόν, και ανοίσεις τους λόγους αυτων
πρός τον θεόν, 20 και διαμαρτηρή αυτους τα
προσήματα του θεου? και τον νόμον αυ-
του, και σημασις αυτους τάς όδους εν ας
προεσούσται εν αειταις, και τα ήρα α ποιή-
σονται. 21 Καί αν σενωθ' οκίμα από περ-
της του λαού άνδρας δυνατους, θεοσεβείς,
άνδρας δικαίους, μωσούτα υπαρχουσιεν, και
καταστήσεις αυτους εν' αυτων γίλιεργουσι και
εκατοντάχουσι και πενηκοντάχουσι και δεκα-
επάχουσι. 22 Καί κρηνοίσι τον λαόν πάσαν
ώραν: τό δέ ήγμα τό υπαρχουσι ανοιλούσαιν
ενί ας, τά δε βραχία των κρημίντων κρηνούσαιν

ובל וקני ישראל לאכל לחםם
התן משה לקמן האלקהים:
13 והיו ממחרת וישב משה לשיפט
אתהם והצמד העם על-משה מן
הבקר עד-הערב: ויגד לתן משה
את כל-אשר-היה עשה לקמן והאמר
מה-הקבך הנה אשר אתה עשה
לקמן מהו עמה וישב לבנהו ור-
העם נצב עתה מן-הבקר עד-הערב:
14 והאמר משה ליהויה: קר-
ובא אלי ושיפטי בין איש ובין
קרובו והודיעתי את-דברי האלקהים
אליו והוריתי: והאמר התן משה
לאמר לו לא-טוב התיקבך אשר אתה
עשה: וכל חבל פס-אתה פם-העם
הנה אשר עמך קר-הקבר משה התיקבך
15 לא-תנבל עשהו לבנהו: עמה
קבלו אצפנה יהיו האלקהים עמה
היה אתה לקמן מול האלקהים
וקבצת אתה את-הקברים אל-
האלקהים: ותחמתה אתהם א-
העם והאדתהוית ויהודיעת להם
את-מקרה לבנהו והאדתה-ישנה
21 אשר ישפון: והאתה תהיה מקל-
העם אשר-יתיל ויגאי אלקהים אשר
אתה עשה בצע ושמת עליהם שרי
אשים שרי מאות שרי ומשעים
22 ושני עשרת: ושפטו אתהעם
קבלו והיה קל-התיקבך החדל ויבוא
אליה ולתיקבך תקשן ושפטתה

12. AX: καί Ἀαρ, καί... φαγεύσιν (EX: τῷ σινωμ.).
13. A¹: παραστήσει, ABFX: εἰ ἕστηκεν, 14. ABFX:
ἐποίησεν, APX: ἔπειτα, 15. ABFX: (p. γ.) ἀντί, A¹: πα-
ραστήσεται, 18b. AX: ἀνεπινομίση (A¹), A¹: (p. ἰσθ) οἰ-
ση, A¹⁰: βαρῶν σου-μετά σῶ, 21. ABFX: (a, θεός) καί,
ABFX^a: ἀνάγει: ἐπ' αὐτοῖς (EX: ἐπ' αὐτοῖς), FX:
ὀραμαύρα.

13. Qui se presentent. Hébreu ; et le peuple (Sep-
tante: tout le peuple) se tenant debout.
14. Par ce même peuple labour tu consommes. Hébreu
et Septante: tu t'épouses, d'un épousément (Sep-
tante: intolétable).
15. Écoute... mes conseils. Hébreu et Septante: je
te donnerai un conseil. — Sois toi-même ou peuple
dans les choses qui regardent Dieu. Hébreu: « vous
toi-même pour le peuple vis-à-vis de Dieu ». — Pour

rapporter les paroles qui lui sont adressées. Hébreu:
« et tu porteras les choses devant Dieu »; Septante:
« et tu porteras leurs paroles à Dieu ».
20. Les cérémonies et la manière de l'honorer. Hé-
breu: « les ordonnances et les lois »; Septante:
« les ordonnances de Dieu et sa loi ».
21. En qui soit la vérité. Septante: « des hommes
justes ». L'Évangile. Septante: « l'orgueil » = les
tribuns. Hébreu et Septante: « des chefs de mille »

II. Sortie d'Égypte (XII, 37-XVIII). — 5^e Visite de Jéthro (XVIII).

Deo: veneritque Aaron et omnes
seniores Israel, ut comederent panem
cum eo coram Deo.

13 Altera autem die sedit Moyses ut
iudicaret populum, qui assistebat
Moysi a mane usque ad vesperam.
14 Quod cum vidisset cognatus ejus,
omnia scilicet que agebat in populo,
ait: Quid est hoc quod facis in plebe?
cur solus sedes, et omnis populus
prestolatur de mane usque ad vesperam?
15 Cui respondit Moyses: Venitad me
populus quarens sententiam Dei.
16 Cumque acciderit eis aliquid
disciplinatum, veniunt ad me ut
iudicem inter eos, et ostendam pre-
cepta Dei et leges ejus.
17 At ille: Non bonam,
inquit, rem facis: 18 stulto labere
consumeris et tu, et populus iste
quicquem est: ultra vires tuas
est negotium, solus illud non po-
teris sustinere.
19 Sed audi verba mea
atque consilia, et erit Deus tecum.
Esto tu populo in his que ad Deum
pertinent, ut referas que dicuntur ad
eam: 20 ostendans quod populo cerem-
oniam et ritum colendi, viamque per
quam ingredi debeant, et opus quod
facere debeant.
21 Provide autem de
omni plebe viros potentes, et timen-
tes Deum, in quibus sit veritas, et
qui oderint avaritiam, et constitue eis
tribunos, et centuriones, et quin-
quenarijos, et decanos, 22 qui judi-
cant populum omni tempore: quid-
quid autem majus fuerit, referant ad
te, et ipsi minora tantimmodo judi-
cant: leviusque sit tibi, partito in

Gen. 31, 6.

Mat. 23, 2. Moyses populum iudicat.

Dev. 24, 11.

Jethro Moysi dat consilium.

Deut. 1, 13.

Nun. 11, 16-17. De Jethro et institutio-
d.

13. Moise s'assit pour juger le peuple. Les souve-
rains orientaux ont toujours aimé à exorcer par eux-
mêmes le pouvoir judiciaire, un des plus beaux et
des plus importants attributs de la souveraineté.
14. Mais alors était le seul juge des Amalécites avait
testations que les chefs de famille portaient devant
le tribunal de Moïse.
15. Et tout ce peuple qui est avec toi. En plus du
labeur, excessif que l'unusquisque à Dieu. En plus du
craindre que le peuple, impatient d'une trop longue
attente, ne cherchât à se faire justice lui-même.
16. Fais-les, des tribuns hébreux et des chefs de
ville, des chefs de cent, de cinquante et de dix
hommes. Aujourd'hui, dit A. Stanley, « la constitu-
tion des tribus, avec les degrés subordonnés des
scheiks, telle qu'elle fut recommandée à Moïse par
Jéthro, subsiste encore, tout à fait semblable, parmi
ceux qui sont peut-être ses descendants directs, la
noille race des Towara ».
22. Qu'ils se rapportent tout ce qui sera plus im-
portant. Bon Calmet distingue quatre sortes de
causes qui devaient être réservées à Moïse: 1° celles
qui regardaient Dieu et la religion; 2° celles où il
était besoin de modérer la rigueur du droit par
quelque adoucissement; 3° les causes criminelles
dans lesquelles il s'agissait de la peine de mort;
4° les appels de la sentence des juges subalternes à
Moïse ». Calmet pense que tout appel était porté
directement devant Moïse; mais rien n'empêche
d'admettre que, sans aller jusqu'à Moïse, on ait pu
appeler d'un tribunal inférieur à un supérieur, et
qu'un chef de cent, par exemple, ait pu révoquer la
sentence d'un chef de dix.

Dieu, et Aaron et tous les anciens d'Is-
raël vinrent pour manger du pain avec
lui devant Dieu.

13 Or, le jour suivant, Moïse s'assit
pour juger le peuple, qui se présentait
devant Moïse depuis le matin jusqu'au
soir. 14 Ce qu'ayant vu le parent de
Moïse, c'est-à-dire, tout ce qu'il faisait
avec le peuple, il dit: « Qu'est-ce que
ce que tu fais avec le peuple? pourquoi
es-tu seul assis, et le peuple attend-il
depuis le matin jusqu'au soir? » 15
Moïse lui répondit: « Le peuple vient à
moi demandant le jugement de Dieu: 16
car lorsqu'il leur arrive quelque dif-
férend, ils viennent à moi, afin que je
juge entre eux et que je leur montre les
préceptes de Dieu et ses lois. » 17 Mais
celui-ci: « Tu ne fais pas, dit-il, une
bonne chose, 18 par ce que imprudent la-
beur tu te consommes, toi et tout ce peup-
le qui est avec toi; l'affaire surpasse
les forces: seul, tu ne pourras pas la
soutenir. 19 Mais écoute mes paroles et
mes conseils, et Dieu sera avec toi. Sois
toi-même au peuple dans les choses qui
regardent Dieu, pour rapporter les pa-
roles qui lui sont adressées, 20 et pour
montrer au peuple les cérémonies, et la
manière de l'honorer, et la voie dans
laquelle ils doivent entrer, et l'œuvre
qui ils doivent accomplir. 21 Mais chois
d'entre tout le peuple des hommes va-
leureux et craignant Dieu, en qui soit
la vérité, et qui haïssent l'avarice; et
fais-les des tribuns, des chefs de cent, de
cinquante et de dix hommes. 22 Qu'ils
jugent le peuple en tout temps; qu'ils
le rapportent tout ce qui sera plus im-
portant, et qu'eux-mêmes jugent seule-

III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — I. Ante legis promulgationem (XIX).

αὐτοὶ καὶ κοινοῦσάν ἀπὸ σοῦ, καὶ συναρτι-
λήθησιν σοι. 23 Ἐάν τὸ ἕμμα τὸν ποιή-
σῃς, καταστῆσθαι σε ὁ θεὸς καὶ δύνησθαι παρα-
στῆναι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὸν ἑαυτοῦ
τόπον μετ' εὐχάρης ἦσσι. 24 Ἐκόντες δὲ
Μωϋσῆς τῆς φωνῆς τῶν γαμβρῶν καὶ ἐποίησεν
ὅσα ἔλεγε αὐτῷ. 25 Καὶ ἐπέλεξε Μωϋσῆς
ἀνδρας ὀνόματι ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ καὶ
ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν μίσθους καὶ δε-
κατοτάτους καὶ πεντηκοντάτους καὶ δεκα-
ἀτάτους. 26 Καὶ ἐκρίνανον τὸν λαὸν πᾶσαν
ῥάσαν πᾶν δὲ ἦν ἐκ τῶν ἀνεγέρσαντων
ἐπὶ Μωϋσῆ, πᾶν δὲ ἦν ἐκ τῶν ἐκρίναντων
αὐτοῦ. 27 Ἐπίστατοι δὲ Μωϋσῆς τὸν ἑαυτοῦ
γαμβρῶν, καὶ ἀπέλεγε εἰς τῆς γῆς αὐτοῦ.

XIX. Τὸν δὲ ἡμέραν τὴν τρίτην τῆς ἐξόδου
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς Αἰγύπτου τῆς ἡμέρας
ταυτῆς ἦλθον εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινᾶ,
2 καὶ ἀπέβη ἐκ Παράδεισος καὶ ἦλθον εἰς
τὴν ἔρημον τοῦ Σινᾶ, καὶ παρεβίβλεν ἐπὶ
Ἰσραὴλ κατὰ ἔσω τῶν ὄρων.

3 Καὶ Μωϋσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ,
καὶ ἐκάλειεν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐκ τοῦ ὄρου,
λέγων· Τάδε ἴδεις, τῷ οὐρανῷ Ἰακώβ καὶ ἀναγ-
γελίεις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 4 Αὐτοὶ ἐκρίνανον
ὅσα πεποιθὸς τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ ἀνέλεγον
ὅσα ἦσαν ἐπὶ περὶ τῶν ἀετῶν, καὶ προσ-
ηγάγησαν ἡμᾶς πρὸς ἱμαντοῦ. 5 Καὶ τὸν ἑάν
ἀκούσῃς τῆς φωνῆς τῆς φωνῆς καὶ ἀφελήσῃς
τὴν διακίχην μου, ἐσοῦθι μοι λαὸς πεποι-
σῆς ἀπὸ πάντων τῶν ἔθνων· ἰσὺ γὰρ ἐστὶ
πᾶσα ἡ γῆ, 6 ἡμεῖς δὲ ἐσοῦθι μοι βασιλεῖον
ἱερατεύματι καὶ ἔθνος ἅγιον. Ταῦτα τα ῥήματα
ἴδεις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 7 Ἦλθε δὲ
Μωϋσῆς καὶ ἐκάλειεν τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ
λαοῦ, καὶ παρεβίβλεν αὐτοῖς πᾶντας τοὺς

21 et 23. AEX† (in f.) καὶ γραμμωτικῶς γράφεται.
22. AX: καθύπερθε. A'FX (in l.); οὐ. 23. AEFX
pob. ἦσθαι. p. οὐτος. AX: τὸν αὐτοῦ. 24. X: αὐτῶν
ἔσαν. 25. FX: δεκάτους. 26. AEFX (bis): ἐκρίνανον.
AEFX: τὸ πᾶν. AEFX: ἀπέλεγε. AFX: πρὸς. M.
27. AX: γ. ἑαυτοῦ. — 1. AEX: ἦλθον. — 2. 2. 2.
AEFX: ἐβίβλεν... ἦλθον. 3. AEX: τῆς φωνῆς μου.

23 ἄνθρωποι καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς ἡμέρας
ἐκρίνανον τὸν λαὸν πᾶσαν ῥάσαν πᾶν
δὲ ἦν ἐκ τῶν ἀνεγέρσαντων ἐπὶ Μωϋσῆ
πᾶν δὲ ἦν ἐκ τῶν ἐκρίναντων αὐτοῦ.
24 Ἐκρίνανον δὲ Μωϋσῆς τὸν ἑαυτοῦ
γαμβρῶν, καὶ ἀπέλεγε εἰς τῆς γῆς αὐτοῦ.
25 Καὶ ἐπέλεξε Μωϋσῆς ἀνδρας ὀνόματι
ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς
ἐπὶ αὐτῶν μίσθους καὶ δεκατοτάτους καὶ
πεντηκοντάτους καὶ δεκατάτους.
26 Καὶ ἐκρίνανον τὸν λαὸν πᾶσαν ῥάσαν
πᾶν δὲ ἦν ἐκ τῶν ἀνεγέρσαντων ἐπὶ Μωϋσῆ
πᾶν δὲ ἦν ἐκ τῶν ἐκρίναντων αὐτοῦ.
27 Ἐπίστατοι δὲ Μωϋσῆς τὸν ἑαυτοῦ
γαμβρῶν, καὶ ἀπέλεγε εἰς τῆς γῆς αὐτοῦ.

XIX. 1. Mense tertio egressio nis
Israel de terra Aegypti, in die hac
venereunt in solitudinem Sinai. 2 Nam
protecti de Raphidim, et perve-
nientes usque in desertum Sinai, cas-
trametati sunt in eodem loco, ibique
Israel fixit tentoria et regione montis.
3 Mōyses autem ascendit ad Deum,
vocavitque eum Dominus de monte,
et ait: Haec dices dōmni Jacob, et
annuntiabis filiis Israel: 4 Vos ipsi
vidistis, quae fecerim Aegyptiis, quo
modo portaverim vos super alas
aquilorum, et assumpserim mihi.
5 Si ergo audieritis vocem meam, et
custodieritis pactum meum, eritis
mihi in populum de cunctis populis:
mea est enim omnis terra. 6 Et vos
eritis mihi in regnum sacerdotale,
et gens sancta. Haec sunt verba qua
loqueris ad filios Israel. 7 Venit
Mōyses: et convocatis majoribus
nata populi, exposuit omnes sermō-

XIX. 1. D'Israël. Hebreu et septante: « des enfants
d'Israël.
2. Cor. Vulgate: nam, n'est ni dans l'hebreu ni
dans les septante. — Je comprendrai dans le même
lieu, manque dans les septante.
3. Monta vers Dieu. Septante: « monta sur la mon-
tagne de Dieu ».
3. Si donc, Hebreu et Septante: « si maintenant ».

III. La Loi (XIX-XL). — I. Préparatifs de sa promulgation (XIX).

alios onere. 23 Si hoc feceris, im-
plebis imperium Dei, et praecepta
ejus poteris sustentare: et omnis hic
populus revertetur ad loca sua cum
pace.

23 Quibus auditis, Mōyses fecit
omnia quae ille suggesserat. 23
Et electis viris strenuis de cuncto
Israel, constituit eos principes pō-
puli, tribunos et centuriones, et quin-
quenariarios, et decanos. 26 (Qui judi-
cābant plebem omni tempore: qui-
quidquam enim grāvius erat, referē-
bant ad eum, faciōriā tantummodo
judicantes. 27 Dimisitque cognatum
suum: qui reversus abiit in terram
suam.

XIX. 1. Mense tertio egressio nis
Israel de terra Aegypti, in die hac
venereunt in solitudinem Sinai. 2 Nam
protecti de Raphidim, et perve-
nientes usque in desertum Sinai, cas-
trametati sunt in eodem loco, ibique
Israel fixit tentoria et regione montis.
3 Mōyses autem ascendit ad Deum,
vocavitque eum Dominus de monte,
et ait: Haec dices dōmni Jacob, et
annuntiabis filiis Israel: 4 Vos ipsi
vidistis, quae fecerim Aegyptiis, quo
modo portaverim vos super alas
aquilorum, et assumpserim mihi.
5 Si ergo audieritis vocem meam, et
custodieritis pactum meum, eritis
mihi in populum de cunctis populis:
mea est enim omnis terra. 6 Et vos
eritis mihi in regnum sacerdotale,
et gens sancta. Haec sunt verba qua
loqueris ad filios Israel. 7 Venit
Mōyses: et convocatis majoribus
nata populi, exposuit omnes sermō-

ment les affaires moins considérables;
alors la charge sera plus légère pour
toi, le fardeau étant partagé avec d'au-
tres. 23 Si tu fais cela, tu rempliras l'or-
dre de Dieu et tu pourras exécuter
ses préceptes: et tout ce peuple retour-
nera en paix dans ses demeures ».
23 Ces conseils entendus, Moïse fit tout
ce que Jéthro lui avait suggéré: 23 et
ayant choisi des hommes vaillants de
tout Israël, il les établit princes du peup-
le, tribuns, chefs de cent, de cinquante
et de dix hommes. 26 Ils jugeaient le
peuple en tout temps: mais ils rappor-
taient à Moïse tout ce qui était plus gra-
ve, jugeant seulement les affaires les
plus faciles. 27 Et Moïse laissa aller son
parent qui, s'en retournant, alla en son
pays.

XIX. 1. Au troisième mois de la sortie
d'Israël de la terre d'Égypte, en ce
jour-là, ils vinrent au désert de Sinai.
2 Car partis de Raphidim et parvenus
jusqu'à ce désert, ils campèrent dans le
même lieu, et là Israël planta ses tentes
vis-à-vis de la montagne de Sinai.
3 Or Moïse monta vers Dieu, et le Sei-
gneur l'appela de la montagne, et dit:
« Voici ce que tu diras à la maison de
Jacob, et que tu annonceras aux enfants
d'Israël: 4 Vous-mêmes, vous avez vu
ce que j'ai fait aux Égyptiens, de quelle
manière je vous ai portés sur des ailes
d'aigles, et que je vous ai pris pour moi.
5 Si donc vous écoutez ma voix et que
vous gardiez mon alliance, vous serez
pour moi une portion choisie d'entre
tous les peuples; car toute la terre est
à moi. 6 Et vous, vous serez pour moi
un royaume sacerdotal et une nation
sainte. Ce sont les paroles que tu diras
aux enfants d'Israël ». 7 Moïse vint, et

III^e PARTIE. — La Loi, XIX-XL.
1^e Préparatifs de sa promulgation, XIX.
2^e Le Décalogue, XX.
3^e Prénoms des dix tribus, XXI-XXIII, 10.
4^e Prescriptions sur l'entrée en Chanaan,
XXIII, 29 — XXIV, 11.
5^e Prescriptions sur l'arche et le tabernacle,
XXIV, 12 — XXVI, 11.
6^e Prescriptions sur le sacerdoce, XXVIII-XXX.
7^e Vocations de Bésélel, XXI, 1-11.
8^e Loi du Sabbat, XXI, 12-18.
9^e Le veau d'or, XXXII-XXXIV.
10^e Construction du Tabernacle, XXXV-XXXL.

4^e Préparatifs de la promulgation de la Loi, XIX.
XIX. 2. La montagne de Sinai, aujourd'hui le djé-
bel Mouca ou Mont de Moïse, massif élevé, oblong,
dirigé du nord-ouest au sud-est, ayant 3-200 mètres
de long, 1.600 de large, et une altitude moyenne de
2.000 mètres au-dessus du niveau de la mer, 450 au-
dessus des oasis environnantes, sa crête, hérissée
d'une multitude de dômes et de pics granitiques,
est terminée aux deux extrémités par des pics plus
élevés: au sud, un pic unique, de 2.214 mètres, le
djebel Mouca proprement dit; au nord-ouest trois
ou quatre escarpements nommés collectivement Has-
soulsatch, du nom du plus haut d'entre eux, élevé de
2.141 mètres. De tous les côtés, à l'exception du

III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 1. Ante legis promulgationem (XIX).

λόγους ταύτους, οὓς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Θεός.
 8. Ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς ὁμοθυμαδόν, καὶ εἶπεν· Πάντα ὅσα ἔταξε ὁ Θεός, ποιήσομεν καὶ ἀκούσομεθα. Ἀντήρκα δὲ Μωϋσῆς τοὺς λόγους ταύτους πρὸς τὸν Θεόν.
 9. Ἦλθε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἰδοὺ ἐγὼ παραστέλλωμαι πρὸς σε ἐν στίλβῃ νεφέλῃ, ἵνα ἀκούσῃς ὁ λαός λαλοῦντός μου πρὸς σε καὶ οὐκ ὑπεκούσων ἐν τῷ αἴθει. Ἀντήρκα δὲ Μωϋσῆς τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον.
 10. Ἦλθε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Καταβῆς διαμείναντα τῷ λαῷ, καὶ ἀγνοῦσα αὐτοῦς σήμερον καὶ αὔριον, καὶ πλυνάσων τὰ ἱμάτια, ¹¹ καὶ ἔστωσαν ἔτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν τῆς τρίτης· τῆ γὰρ ἡμέρῃ τῇ τρίτῃ καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινά· ἐπιπύον πάντος τοῦ λαοῦ.
 12. Καὶ ἀφορῶν τὸν λαόν κύκλῳ, λέγων· Προσέγγετε ἐναντίον τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος καὶ θῆεν τι αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἀνάμνος τοῦ ὄρους θανάτου τελευτήσει. ¹³ Οὐχ ἀνεῖται αὐτὸν γὰρ· ἐν γὰρ ἄλλοις λιθόβουλοθήσεται ἡ βολὴ καταποσθῆσεται· εἰς τὴν κήρυκα, ἵνα τὸ ἐπὶ ἄνθρωπος, οὐ γέσται. Οὐκ αἰ σφαιρὰ καὶ εἰ σάλπιγγος καὶ ἡ νεφέλη ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐκείνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος.
 14. Κατῆλθε δὲ Μωϋσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἔηλθεν αὐτοῖς, καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια.
 15. Καὶ ἔταξε τῷ λαῷ· Γίνεσθε ἔτοιμοι, τρεῖς ἡμέρας μὴ προσέλθετε γυναῖκα.
 16. Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρῃ τῇ τρίτῃ γρηθῆντος πρὸς ὅσους, καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ ἰσχυραὶ καὶ νεφέλη γρηθῶδες ἐπὶ ὄρους Σινά, φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἤγει μῆγα· καὶ ἐπιτόθη πᾶς ὁ λαός ὃ ἐν τῇ παρεμβολῇ.
 17. Καὶ ἐξήγγυε Μωϋσῆς τὸν λαόν εἰς συνάγειν του Θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ παρετίσταν ἀπὸ τοῦ ὄρους.
 18. Τὸ ὄρος τὸ Σινά ἐκαλύφθη ὄλον, δια τὸ καταβῆθῆναι

8. A: Kai ἀπεκρίθη π. AEFX (pro tēt.) τῷ λαῷ. 10. A: πλυνάσων. 11. AX* (alt.) το. 14. AX ἐπὶ τῷ ὄρει. 16. A: EX* (pr.) AX: ἐβόησαν. AX (alt.) 5. 17. AEFX† (a. συνῶν.) τῆρ. 18. AEX† (a. φων.) δὲ. A* (alt.) το. A: τ. δ. ἐν τρεῖς ἐπ' αὐτό.

8. Nous le ferons. Les Septante ajoutent: « et nous l'écouterons ». — Les paroles du peuple. Septante: « ces paroles ».
 9. Dès maintenant. Hébreu et Septante: « Voici ». — Voici, vulgate; ergo, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
 10. Va vers le peuple. Septante: « descendent au jour le peuple ».
 12. Dès louches les limites. Septante: « à son toucher quelque chose ».
 13. Quand la trompette commença à donner septante: « quand les voix de tonnerre, et les tonnettes et la nuée auront cessé sur la montagne ».

19. ἡμεῖς: καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ λαός ὁμοθυμαδόν, καὶ εἶπεν· Πάντα ὅσα ἔταξε ὁ Θεός, ποιήσομεν καὶ ἀκούσομεθα. Ἀντήρκα δὲ Μωϋσῆς τοὺς λόγους ταύτους πρὸς τὸν Θεόν.
 9. Ἦλθε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἰδοὺ ἐγὼ παραστέλλωμαι πρὸς σε ἐν στίλβῃ νεφέλῃ, ἵνα ἀκούσῃς ὁ λαός λαλοῦντός μου πρὸς σε καὶ οὐκ ὑπεκούσων ἐν τῷ αἴθει. Ἀντήρκα δὲ Μωϋσῆς τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον.
 10. Ἦλθε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Καταβῆς διαμείναντα τῷ λαῷ, καὶ ἀγνοῦσα αὐτοῦς σήμερον καὶ αὔριον, καὶ πλυνάσων τὰ ἱμάτια, ¹¹ καὶ ἔστωσαν ἔτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν τῆς τρίτης· τῆ γὰρ ἡμέρῃ τῇ τρίτῃ καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινά· ἐπιπύον πάντος τοῦ λαοῦ.
 12. Καὶ ἀφορῶν τὸν λαόν κύκλῳ, λέγων· Προσέγγετε ἐναντίον τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος καὶ θῆεν τι αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἀνάμνος τοῦ ὄρους θανάτου τελευτήσει. ¹³ Οὐχ ἀνεῖται αὐτὸν γὰρ· ἐν γὰρ ἄλλοις λιθόβουλοθήσεται ἡ βολὴ καταποσθῆσεται· εἰς τὴν κήρυκα, ἵνα τὸ ἐπὶ ἄνθρωπος, οὐ γέσται. Οὐκ αἰ σφαιρὰ καὶ εἰ σάλπιγγος καὶ ἡ νεφέλη ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐκείνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος.
 14. Κατῆλθε δὲ Μωϋσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἔηλθεν αὐτοῖς, καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια.
 15. Καὶ ἔταξε τῷ λαῷ· Γίνεσθε ἔτοιμοι, τρεῖς ἡμέρας μὴ προσέλθετε γυναῖκα.
 16. Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρῃ τῇ τρίτῃ γρηθῆντος πρὸς ὅσους, καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ ἰσχυραὶ καὶ νεφέλη γρηθῶδες ἐπὶ ὄρους Σινά, φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἤγει μῆγα· καὶ ἐπιτόθη πᾶς ὁ λαός ὃ ἐν τῇ παρεμβολῇ.
 17. Καὶ ἐξήγγυε Μωϋσῆς τὸν λαόν εἰς συνάγειν του Θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ παρετίσταν ἀπὸ τοῦ ὄρους.
 18. Τὸ ὄρος τὸ Σινά ἐκαλύφθη ὄλον, δια τὸ καταβῆθῆναι

Qu'adors ils montent sur la montagne. Hébreu: « ils viendront près de la montagne ».
 15. Pour le troisième jour. Dans les Septante ces mots se rapportent à ce qui suit: « pendant trois jours ne vous approchez point... ».
 16. Le matin nous répandra sa lumière. Hébreu et Septante, plus brièvement: « au matin ». — Voici que des tonnerres commencent à se faire entendre, etc. L'hébreu et les Septante sont plus concis: « il y eut des tonnerres, et des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne ». — Le peuple. Hébreu et Septante: « tout le peuple ».

III. La Loi (XIX-XL). — 1. Préparatifs de sa promulgation (XIX).

nes quos mandaverat Dominus.
 Responditque omnis populus simul:
 Cuncta que locutus est Dominus, faciemus.
 Cumque retulisset Moyses verba populi ad Dominum,
 ait ei Dominus: Jam nunc veniam ad te in caligine nubis, ut audiat me populus loquens ad te, et credat tibi in perpetuum.
 Nuntiavit ergo Moyses verba populi ad Dominum.
 Qui dixit ei: Vade ad populum, et sanctifica illos hodie et cras, laventque vestimenta sua.
 Et sint parati in diem tertium: in die enim tertia descendet Dominus coram omni plebe super montem Sinai.
 Constituesque terminos populo per circuitum, et dices ad eos: Cavete ne ascendatis in montem, nec tangatis fines illius: omnis qui tetigerit montem, morte morietur.
 Manus non tanget eum, sed lapidibus opprimetur, aut confodiatur jaculis: sive jumentum fuerit, sive homo, non vivet: cum coeperit clangere buccina, tunc ascendat in montem.
 Descenditque Moyses de monte ad populum, et sanctificavit eum.
 Cumque lavissent vestimenta sua,
 ait ad eos: Estote parati in diem tertium, et ne appropinquetis uxoribus vestris.
 Jamque advenerat tertius dies et mane inclarierat: et ecce coeperunt audiri tonitrua, ac micare fulgura, et nubes densissima operire montem, clangorque buccinae vehementius perstrebat: et timuit populus qui erat in castris.
 Cumque eduxisset eos Moyses in occursum Dei de loco castrorum, steterunt ad radices montis.
 Totus autem mons Sinai

Pactus populi ad Dominum.
 Ex. 24, 3, 7. Deut. 27, 25-26.
 Ex. 20, 21.
 Num. 11, 15. Ex. 24, 7, 15, 16.
 Propos. 110 ad Logem.
 Ex. 34, 2. Heb. 11, 18-19.
 Heb. 12, 30.
 Populus sanctificatus.
 Lev. 12, 15, 24. 1 Reg. 21, 4. Cor. 7, 3. Titumbar.
 Ex. 67, 9.
 1 Cor. 15, 52.
 Deut. 4, 11.

les anciens du peuple assemblés, il exposa toutes les paroles qu'avait ordonnées le Seigneur.
 Et tout le peuple répondit ensemble: « Tout ce que le Seigneur a dit, nous le ferons ».
 Or, quand Moïse eut rapporté les paroles du peuple au Seigneur, le Seigneur lui dit: « Dès maintenant viendrai à toi dans l'obscurité de la nuée, afin que le peuple m'entende te parlant, et qu'il te croie pour toujours ». Moïse donc annonça les paroles du peuple au Seigneur, qui lui dit: « Va vers le peuple, et sanctifie-le aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs vêtements, et qu'ils soient prêts pour le troisième jour: car, au troisième jour, le Seigneur descendra devant tout le peuple sur la montagne de Sinai. Tu fixeras des limites pour le peuple tout autour, et tu leur diras: Gardez-vous de monter sur la montagne et d'en toucher les limites: quiconque touchera la montagne, mourra de mort. Aucune main ne la touchera, mais il sera lapidé, ou percé de traits; soit que ce soit une bête, ou un homme, il ne vivra pas. Quand la trompette commencera à sonner, qu'alors ils montent sur la montagne ». Et Moïse descendit de la montagne vers le peuple, et le sanctifia. Et quand ils eurent lavé leurs vêtements, il leur dit: « Soyez prêts pour le troisième jour, et ne vous approchez point de vos femmes ».
 Et déjà le troisième jour était venu, et le matin avait répandu sa lumière, et voilà que des tonnerres commencèrent à se faire entendre, des éclairs à briller et une nuée très épaisse à couvrir la montagne, et le son d'une trompette retentissant très fortement, et la peur saisit le peuple qui était dans le camp. Et lorsque Moïse les eut

sud-est, la pente est très abrupte et très rapide. Le pic méridional du Djebel Mouca s'appelait autrefois Djebel Sineidjah ou mont de la Conférence. Et separent les bassins des onades ed-Deir et el-Ledja du bassin de Fouadi Schayeh. A part cette exception, le Djebel tout entier est complètement au sud-ouest, Fouadi el-Ledja. Ces deux onades se dirigent vers le nord: le second, pour tourner autour du Ras-soufaria et se jeter dans le premier, au point où celui-ci commence à prendre la direction du nord-est. Au nord-ouest du Ras se déploie la large plaine d'el-Bahab, formée par Fouadi de ce nom; elle commença à deux kilomètres du pied de fondre avec les onades et le Djebel. Elle est partout couverte d'erhages; de tous ses points, on est les pentes sont moins abruptes; il y a là, sur une étendue de près de deux kilomètres, une agglomération de collines rocheuses et de ravins, qui sé-

pare le Djebel Mouca proprement dit du lit de la vallée voisine, Fouadi Schayeh. Deux creux basses relèvent ici la montagne avec les chaînes contiguës. Le Djebel tout entier est complètement au sud-ouest, Fouadi el-Ledja. Ces deux onades se dirigent vers le nord: le second, pour tourner autour du Ras-soufaria et se jeter dans le premier, au point où celui-ci commence à prendre la direction du nord-est. Au nord-ouest du Ras se déploie la large plaine d'el-Bahab, formée par Fouadi de ce nom; elle commença à deux kilomètres du pied de fondre avec les onades et le Djebel. Elle est partout couverte d'erhages; de tous ses points, on est les pentes sont moins abruptes; il y a là, sur une étendue de près de deux kilomètres, une agglomération de collines rocheuses et de ravins, qui sé-

III. Lex Sinaitica (XIX-XX). — 2° Decalogus (XX).

ἐπ' αὐτὸ τὸν θεόν ἐν πυρὶ, καὶ ἀνεβίαιον ὁ καπνὸς ὡσεὶ καπνὸς χαλκῶν· καὶ ἐβόησεν πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα. 19 Ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγτος, προβαίνουσαι ἰσχυρότερα σφόδρα. Μουσῆς ἐλάλησεν, ὁ δὲ θεὸς ἀπεκρίθη αὐτῷ φωνῇ. 20 Κατέβη δὲ κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινά, ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους· καὶ ἰκέλευσε κύριος Μοῦσῆν ἐπὶ τῇ κορυφῇ τοῦ ὄρους, καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν θεόν. 21 Καὶ ἔλεπε τὸ θεὸς πρὸς Μοῦσῆν, λέγων· Κατάβηθαι διαμάρτηται τῷ λαῷ, μήποτε ἐγγίσαιον πρὸς τὸν θεόν κατανοήσαι, καὶ πέσωσιν ἐξ αὐτῶν πληθῶς. 22 Καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ ἐγγίσαιον κύριος τῷ θεῷ ἀγνοῦσθῆναι, μήποτε ἀπειλήσῃ αὐτῶν κύριος. 23 Καὶ ἔλεπε Μοῦσῆς πρὸς τὸν θεόν· Οἱ δοῦνταί μοι ὁ λαὸς προσμαρτύνου πρὸς τὸ θεὸν τὸ Σινά· ὅτι γὰρ διαμαρτύνου ἡμῶν ἡμῶν, λέγων· Ἀπόσταται τὸ θεὸς ἀπὸ αἰσίου αὐτοῦ. 24 Ἐλεπε δὲ αὐτῷ κύριος· Δίδου μοι, κατὰ βῆθον, καὶ ἀνάβηθον, καὶ ἀσπὴν μετὰ σοῦ. Οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς, μήποτε ἄσποισεν ἀνάβηθαι πρὸς τὸν θεόν, μήποτε ἀπειλήσῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος. 25 Κατέβη δὲ Μοῦσῆς πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἔλεπε αὐτοῖς.

XX. Καὶ ἐλάλησε κύριος πᾶντας τοὺς λόγους τούτους, λέγων·

2 Ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς σου, ὅστις ἐξηγάγον σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. 3 Οὐκ ἔσονται σοὶ θεοὶ ἕτεροι πληρ ἡμῶν.

4 Οὐ ποίσεις σταντῶ εἰδωλόν οὐδὲ πεντὸς ὁμοιοματῶν, ὅσα ἐν τῇ οὐρανῷ ἔσονται, καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω, καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὑδατῶν ἕτοιμα ἐστὶν τῆς γῆς. 5 Οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς, οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς· ἐγὼ γὰρ

18. AEFX: ἀτάβ. δ. AX: ὁσῶν. 19. AEFX: ἐλάλα. 20. FX: ἡ. πνε. ὁ. AX: [all.] τῷ. 21. AX: πλόρ. 22. AX: ὅ. τερ. δ. 2. AEX: ὅ. στρ. ὁ ἐγγίγαιον.



Artistes égyptiens sculptant un sphinx (Y. 1). (Tombeau de Rukhamar).

ἐλάλησε πρὸς τὸν λαόν, λέγων· 1 Ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς σου, ὁ ὢν ἐκ τῆς οὐρανῷ· καὶ οὐκ ἔσονται σοὶ θεοὶ ἕτεροι πληρ ἡμῶν. 2 Οὐ ποίσεις σταντῶ εἰδωλόν οὐδὲ πεντὸς ὁμοιοματῶν, ὅσα ἐν τῇ οὐρανῷ ἔσονται, καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω, καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὑδατῶν ἕτοιμα ἐστὶν τῆς γῆς. 3 Οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς, οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς· ἐγὼ γὰρ ἐλάλησα πρὸς τὸν λαόν, λέγων· 1 Ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς σου, ὁ ὢν ἐκ τῆς οὐρανῷ· καὶ οὐκ ἔσονται σοὶ θεοὶ ἕτεροι πληρ ἡμῶν. 2 Οὐ ποίσεις σταντῶ εἰδωλόν οὐδὲ πεντὸς ὁμοιοματῶν, ὅσα ἐν τῇ οὐρανῷ ἔσονται, καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω, καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὑδατῶν ἕτοιμα ἐστὶν τῆς γῆς. 3 Οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς, οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς· ἐγὼ γὰρ ἐλάλησα πρὸς τὸν λαόν, λέγων·

18. La montagne inspirait la terreur. Hébreu : « la montagne tremblait violemment »; Septante : « tout le peuple fut épouvanté ». 19. Insensiblement, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Dieu lui répondait, l'hébreu et les Septante ajoutent : « à haute voix ». 20. Dépasser les limites pour voir le Seigneur. Hébreu et Septante : « s'approcher du Seigneur pour voir ». 21. Vous l'avez assuré et ordonné. Hébreu : « vous l'avez expressément défendu »; Septante : « vous nous avez adjurés ». 22. Ne passait point les limites. Hébreu : « ne se précipitait point »; Septante, littéralement : « ne faisaient point violence ». 23. Ne des dieux étrangers. Hébreu et Septante : « d'autres dieux ». — Decalogue septante : « que moi ». 24. Taillée au ciseau. Vulgate : sculptile, manque dans les Septante.

III. La Loi (XIX-XX). — 2° Le Décalogue (XX).

fumabat : eo quod descendisset Dominus super eum in igne, et ascenderet fumus ex eo quasi de fornace : eratque omnis mons terribilis. 19 Et sonitus bucinae paulatim crescebat in majus, et prolixius tendebatur : Moyses loquebatur, et Deus respondit ei. 20 Descenditque Dominus super montem Sinai in ipso montis vertice, et vocavit Moysen in cacumen ejus. Quo cum ascendisset, 21 dixit ad eum : Descende, et contastare populum : ne forte velit transgredere terminos ad videndum Dominum, et preat ex eis plurima multitudinem. 22 Sacerdotes quoque qui accedunt ad Dominum, sanctificentur, ne percutiat eos. 23 Dixitque Moyses ad Dominum : Non poterit vulgus ascendere in montem Sinai : tu enim testificatus es, et jussisti, dicens : Pone terminos circa montem, et sanctifica illum. 24 Cui ait Dominus : Vade, descende : ascendesque tu, et Aaron tecum, sacerdotes autem et populus ne transseant terminos, nec ascendant ad Dominum, ne forte incturificet illos. 25 Descenditque Moyses ad populum, et omnia narravit eis.

XX. 1 Locutusque est Dominus cunctos sermones hos : 2 Ego sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Egypti, de domo servitutis. 3 Non habebis deos alienos coram me.

4 Non facies tibi sculptile, neque omnem similitudinem quae est in caelo desuper, et quae in terra deorsum, nec eorum quae sunt in aquis sub terra. 5 Non adorabis ea, neque

conduits du lieu où était le camp à la rencontre de Dieu, ils s'arrêtèrent au pied de la montagne. 18 Or toute la montagne de Sinai fumait, parce que le Seigneur y était descendu au milieu du feu, et la fumée en montait comme une fournaise; aussi, toute la montagne inspirait la terreur. 19 Et le son de la trompette augmentait insensiblement de plus en plus et se répandait plus au loin. Moïse parlait, et Dieu lui répondait. 20 Et le Seigneur descendit sur la montagne de Sinai, sur le sommet même de la montagne, et il appela Moïse sur son faite. Lorsqu'il y fut monté, 21 il lui dit : « Descends, et ad-jure le peuple, de peur qu'il ne veuille dépasser les limites pour voir le Seigneur et qu'il n'en périsse une grande multitude. 22 Que les prêtres aussi qui s'approchent du Seigneur soient sanctifiés, de peur qu'il ne les frappe ». 23 Et Moïse répondit au Seigneur : « Le peuple ne pourra pas monter sur la montagne de Sinai; car vous-même vous l'avez assuré et ordonné, disant : Mets des limites autour de la montagne, et sanctifie-la ». 24 Et le Seigneur lui dit : « Va, descends; et tu monteras, toi et Aaron avec toi; mais que les prêtres et le peuple ne passent point les limites et ne montent point vers le Seigneur, de peur qu'il ne les fasse mourir ». 25 Moïse descendit donc vers le peuple, et il leur raconta toutes ces choses.

XX. 1 Le Seigneur dit ensuite toutes ces paroles : 2 Je suis le Seigneur ton Dieu, qui t'ai retiré de la terre d'Egypte, de la maison de servitude. 3 Tu n'auras point de dieux étrangers devant moi. 4 Tu ne te feras point d'image taillée au ciseau, ni aucune représentation de ce qui est en haut dans le ciel, et de ce qui est en bas sur la terre, ni de ce qui est dans les eaux sous la terre. 5

Ras-Soufsah. Aussi est-ce ce dernier que l'on identifie généralement aujourd'hui avec la montagne de la loi. Le sommet du Ras pouvait être vu par les Hébreux de tous les points de la plaine; la montagne s'élève à pic à 660 mètres de hauteur, formant une tribune gigantesque, et dominant une aire de 310 hectares, plus que suffisante pour permettre à toute l'armée d'Israël de se mouvoir en liberté. Les chaînes granitiques qui entourent cette vaste plaine lui donnent, de plus, des propriétés acoustiques très remarquables. Enfin, les formes hardies des montagnes, leur magnifique perspective, leurs pro-

XX. 2. — Je visus te Seigneur. Voir la note sur Deut., V, 6. 4. Tu ne feras point d'image taillée. L'histoire du veau d'or (Exode, xxxii) montre la sagesse de cette défense, qui a évidemment pour but d'empêcher

Jod. 3, 4-5, Ps. 67, 3-6, Hab. 17, 18-19.

2 Roi, 3, 13, Descentes in monte.

Ex. 31, 1, 3, Lev. 19, 3.

Decalogue. Deut. 5, 1-4, 28, 2, 2 Roi, 9, 13, Act. 7, 43, 28, dial. 3, 19.

Heb. 2, 1, Deut. 3, 4, 7, 13, 31, 6, 7-9, 35, 28, Ps. 80, 11-15, 88, 17, 13.

Jod. 21, 14, num. 4, 13-26, 27, 13, Lev. 26, 1, 26, 46, 18, Rom. 1, 21.

III. Lex Sinaitica (XIX-XX). — 2^e Decalogus (XX).

εμὶ κύριος ὁ θεὸς σου, θεὸς Ἰσραὴλ, ἀποδιδοὺς μαρτυρίας πατρῶον ἐπὶ τέκνοι σου τῆς γῆς καὶ ἐκείτης γῆς τοῖς μοσασμένοι, ἡ καὶ ποιῶν κλέους ἐς γλυκάδος τοῖς ἀγαπῶσι με καὶ τοῖς φοβούμενοι τὸ προσεγγίζεσθαι μου.

7⁰ Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· ὅς γὰρ ἡ καθάρσις κύριος ἰδὲ θεός σου· τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

8 Μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγαπᾶν αὐτήν. 9 Ἐξ ἡμερας ἑξατὰ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου. 10 Τῆ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον σου καὶ ὁ νόμος σου καὶ ἡ θυσία σου, ὁ πάς σου καὶ ἡ παιδία σου, ὁ βοῦς σου καὶ ὁ ὑπόζυγιόν σου καὶ πᾶν κτήνος σου, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παριστός ἐν σοί. 11 Ἐν γὰρ ἑξ ἡμερας ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανόν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, καὶ κατέπαυεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· διὰ τοῦτο ἐλόγησεν κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην, καὶ ἡγάγισεν αὐτήν.

12 Τιμή τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ἡ ἀ ἐστὶν πρώτη, καὶ ἡ ἀ μακροχρόνιος γῆς ἐπὶ τῆς γῆς ἑξ ἀγαπῶς, ἡς κύριος ὁ θεός σου δίδωσι σοί.

13 Οὐ κλέψεις.

14 Οὐ φονεύσεις.

15 Οὐ μοιχεύσεις.

16 Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίας ψευδῆ.

17 Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου, ὅτε τὸν ἄγρον αὐτοῦ ὅτε τὸν πᾶδα αὐτοῦ ὅτε τὴν παιδία αὐτοῦ, ὅτε τὸν βοῦν αὐτοῦ ὅτε τὸν ὑπόζυγιόν αὐτοῦ ὅτε παντὸς κτήνου αὐτοῦ, ὅτε σοὶ τῶ πλησίον σου ἐστὶ.

18 Καὶ πᾶς ὁ λόγος ὁ οὗτος τὴν φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος.

5. AEFYX ἐπὶ τῆς γῆς κ. ter. γενέσθαι. 7. AEFYX (p. etc.) ὁ θεός σου. 10. AΓ (p. m.) EX: ὁ νόμος. 14. AEX: τὰς τε ἀε. AFY: πᾶς. 13. 14. 15. AEFY hab. 13, 14, 17. AEFY (ter): ἀπὸ (p. prior. etc.).

8. Fort, n'est ni dans l'hébreu ni dans le Septante. 7. Le Seigneur. Les Septante ajoutent : « ton Dieu ». 10. Tu lèze. Hébreu : ton bétail ; Septante : « ton bœuf et ton attelage et tout ton troupeau ». — Au delà de tes portes. Septante : « chez toi ». 11. Le jour du sabbat. Septante : « le 7^e jour ». 13. Affin que tu sois... Septante : « afin que bien l'arrive et que tu sois... ». — Sur la terre. Septante : « sur la bonne terre ».

ἀντὶ τοῦ ὀνόματος κυρίου τοῦ θεοῦ σου· ὅς γὰρ ἡ καθάρσις κύριος ἰδὲ θεός σου· τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

7⁰ Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· ὅς γὰρ ἡ καθάρσις κύριος ἰδὲ θεός σου· τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

8 Μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγαπᾶν αὐτήν. 9 Ἐξ ἡμερας ἑξατὰ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου. 10 Τῆ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον σου καὶ ὁ νόμος σου καὶ ἡ θυσία σου, ὁ πάς σου καὶ ἡ παιδία σου, ὁ βοῦς σου καὶ ὁ ὑπόζυγιόν σου καὶ πᾶν κτήνος σου, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παριστός ἐν σοί. 11 Ἐν γὰρ ἑξ ἡμερας ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανόν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, καὶ κατέπαυεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· διὰ τοῦτο ἐλόγησεν κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην, καὶ ἡγάγισεν αὐτήν.

12 Τιμή τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ἡ ἀ ἐστὶν πρώτη, καὶ ἡ ἀ μακροχρόνιος γῆς ἐπὶ τῆς γῆς ἑξ ἀγαπῶς, ἡς κύριος ὁ θεός σου δίδωσι σοί.

13 Οὐ κλέψεις.

14 Οὐ φονεύσεις.

15 Οὐ μοιχεύσεις.

16 Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίας ψευδῆ.

17 Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου, ὅτε τὸν ἄγρον αὐτοῦ ὅτε τὸν πᾶδα αὐτοῦ ὅτε τὴν παιδία αὐτοῦ, ὅτε τὸν βοῦν αὐτοῦ ὅτε τὸν ὑπόζυγιόν αὐτοῦ ὅτε παντὸς κτήνου αὐτοῦ, ὅτε σοὶ τῶ πλησίον σου ἐστὶ.

18 Καὶ πᾶς ὁ λόγος ὁ οὗτος τὴν φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος.

5. AEFYX ἐπὶ τῆς γῆς κ. ter. γενέσθαι. 7. AEFYX (p. etc.) ὁ θεός σου. 10. AΓ (p. m.) EX: ὁ νόμος. 14. AEX: τὰς τε ἀε. AFY: πᾶς. 13. 14. 15. AEFY hab. 13, 14, 17. AEFY (ter): ἀπὸ (p. prior. etc.).

16. Tu ne porteras point de faux témoignage. Septante, à la lettre : « tu ne porteras point fausement de faux témoignage ». 17. La maison de ton prochain. Les Septante ajoutent : « ni son champ. — Tu ne désireras point sa femme, dans les Septante ces mots commencent le verset, et la femme est nommée avant la maison, le champ, le serviteur, etc. — Ni son âne, Septante : « ni son attelage ni tout son troupeau ». 18. Entendait. Septante : « voyait ».

* In aliis libris: 13—13-15, et 16-25.—14-23.

III. La Loi (XIX-XX). — 2^e Le Décalogue (XX).

colēs : ego sum Dōminus Deus tuus fortis, zelotes, visitans iniquitatem patrum in filios, in tertiam et quartam generationem eorum qui oderunt me : 6 et faciens misericordiam in millia his qui diligunt me, et custodiunt praecepta mea.

7 Non assimes nomen Dōmini Dei tui in vanum : nec enim habebit insōntem Dōminus eum qui assumpsit nomen Dōmini Dei sui frustra.

8 Memēto tu diem sabbati sanctifices. 9 Sex diebus operaberis, et facies omnia opera tua. 10 Septimo autem die sabbatum Dōmini Dei tui est : non facies omne opus in eo, tu, et filius tuus et filia tua, servus tuus et ancilla tua, jumentum tuum, et advena qui est intra portas tuas.

11 Sex enim diebus fecit Dōminus caelum et terram, et mare, et omnia quae in eis sunt, et requievit in die septimo, ideo benedixit Dōminus diei sabbati, et sanctificavit eum.

12 Honorā patrem tuum et matrem tuam, ut sis longivēsus super terram, quam Dōminus Deus tuus dabit tibi.

13 Non occides.

14 Non moechaberis.

15 Non furtum facies.

16 Non loqueris contra proximum tuum falsum testimonium.

17 Non concupiscēs domum proximi tui : nec desiderabis uxorem ejus, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, nec omnia quae illius sunt.

18 Cunctis autem pōpulus vidēbat voces et lāmpades, et sōnitum buc-

Tu ne les adoreras point, ni les honoreras : car c'est moi qui suis le Seigneur ton Dieu fort, jaloux, visitant l'iniquité des pères dans les enfants jusqu'à la troisième et la quatrième génération de ceux qui me haïssent, et faisant miséricorde des milliers de fois à ceux qui m'aiment et gardent mes préceptes.

7 Tu ne prendras point le nom du Seigneur ton Dieu en vain : car le Seigneur ne regardera pas comme innocent celui qui aura pris le nom du Seigneur son Dieu en vain.

8 Souviens-toi de sanctifier le jour du sabbat. 9 Pendant six jours tu travailleras, et tu feras tous tes ouvrages. 10 Mais au septième jour est le sabbat du Seigneur ton Dieu : tu ne feras aucun ouvrage en ce jour, ni toi, ni ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, la bête et l'étranger qui est au delà des tes portes. 11 Car c'est en six jours que le Seigneur a fait le ciel et la terre, et la mer, et tout ce qui est en eux, et il s'est reposé au septième jour : c'est pour cela que le Seigneur a béni le jour du sabbat et l'a sanctifié.

12 Honore ton père et ta mère, afin que tu sois d'une longue vie sur la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera.

13 Tu ne tueras point.

14 Tu ne commettras point d'adultère.

15 Tu ne feras point de vol.

16 Tu ne porteras point de faux témoignage contre ton prochain.

17 Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain, et tu ne désireras point sa femme, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune des choses qui sont à lui.

18 Or tout le peuple entendait les tonnerres et le son de la trompette, il

culte, comme le bœuf Apis et le crocodile, etc. En Egypte seulement, on a représenté la divinité sous toutes les formes énumérées ici, en particulier sous la forme de reptiles. Aussi faut-il, pour s'expliquer pleinement ce langage, se rappeler qu'il est adressé à un peuple qui venait d'assister à ces pratiques idolâtriques.

12. Affin que tu sois d'une longue vie sur la terre. Dans ce passage et dans beaucoup d'autres, Dieu donne pour sanction à sa loi des récompenses ou des peines temporelles. — Dans ce Testament on appelle proprement Ancien et qui a été donné sur le mont Sinaï, dit S. Augustin, on ne rencontre d'autres promesses explicites que celle d'une félicité terrestre. — A des hommes encore grossiers, il fallait des récompenses grossières. — La loi de Moïse, dit Bossuet, ne donnait à l'homme qu'une première notion de la nature de l'âme et de sa félicité... Les mer-

Idolâtrie (4 5) : mais on ne saurait légitimement en inférer que toutes sortes de représentations et d'images soient défendues ; car Moïse lui-même fit faire des chérubins qu'il posa sur l'arche (Exode, xxxi, allusions les plus évidentes à l'idolâtrie égyptienne : au soleil qu'on adorait sous le nom de Isis, aux animaux de la terre et des eaux auxquels on rendait un

Ex. 31, 14. Rom. 5, 3-10. 22, 2. 16-20. Rom. 7, 14. Ps. 105, 9. Dent. 5, 11. Lev. 19, 12. 24, 16. Rois. 23-24. Mat. 5, 33. Ex. 31, 12-17. 35, 2-4. Lev. 23, 12. 26, 12. 26, 29. Rois. 2, 19-21. Ex. 39, 12. Rois. 7, 12. Mat. 12, 7-12. 5, 16-18. 7, 22-23. Gen. 2, 2-3. Eccl. 11, 17, 12. Dent. 5, 16-21. Lev. 19, 12. 24, 16. 2. Mal. 1, 2. 2. Dent. 1, 60. Gen. 9, 5-6. Mat. 6, 21, 27. Hébr. 12, 4. Eph. 2, 2. Rom. 18, 20. 20, 16. Eph. 2, 2. Mat. 5, 33. Dent. 5, 18. Rom. 7, 7. 1. Jan. 1, 1-13. Job. 7, 21. Timor populi. Ex. 19, 16.

